

人文阅读与收藏·良友文学丛书

良友文学丛书

月亮下去了

(美)
斯坦贝克
赵家璧译



良友书评：以《人鼠之间》与《愤怒的葡萄》一跃而为今日美国文坛健将之斯坦贝克，向以暴露美国下层社会的生活为小说题材。本书则以战时挪威为背景，写一个小城市被德军和平占领后，人民的仇恨，挪奸的丑态。主角奥顿不肯认贼作父，杀身成仁，人民从事破坏工作，准备还此血债。原书为一九四二年美国最销行之长篇战时小说。

中国国际广播出版社

2.45
1.3-2

人文阅读与收藏·良友文学丛书

月亮下去了

(美) 斯坦贝克 著
赵家璧 译



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

月亮下去了 / (美) 斯坦贝克著; 赵家璧译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2013.3

(良友文学丛书)

ISBN 978-7-5078-3521-2

I. ①月… II. ①斯… ②赵… III. ①中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第266958号

月亮下去了

著者	[美] 斯坦贝克
译者	赵家璧
责任编辑	张娟平 孙兴冉
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	环球印刷 (北京) 有限公司
开本	620×920 1/16
字数	78千字
印张	10.5
版次	2013年3月 北京第一版
印次	2013年3月 第一次印刷
书号	ISBN 978-7-5078-3521-2/I · 350
定价	16.80元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

人文阅读与收藏·良友文学丛书

舒乙题



原丛书主编：赵家璧

特邀顾问：舒 乙 赵修慧 赵修义 赵修礼 于润琦

出品人：马连弟

监 制：李晓琤

执 行：张娟平

统 筹：吴 晔 姚 兰

装帧设计：赵泽阳

特别鸣谢（按姓氏笔画排列）：

韦 韬 叶永和 李小林 沈龙朱 陈小滢 杨子耘

张 章 周 雯 周吉仲 舒 乙 蒋祖林 施 莲

姚 昕 俞昌实 钟 蕻 郑延顺 赵修慧

以及在版权联系过程中尚未联系到的作者或家属

特别鸣谢：

上海鲁迅纪念馆

北京鲁迅博物馆

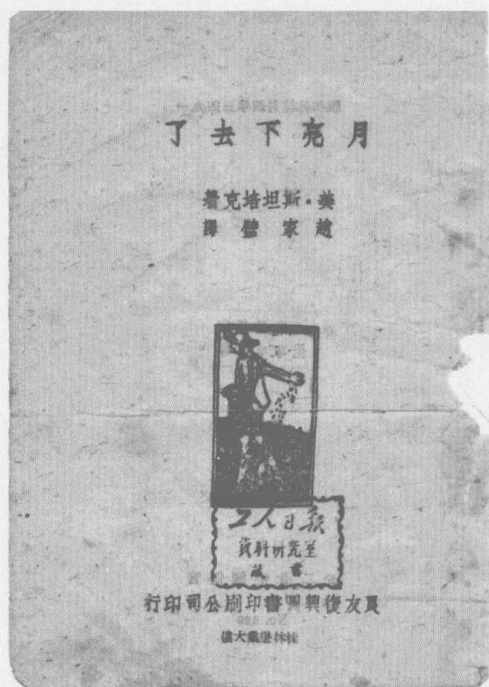
北京大学中国语言文学系

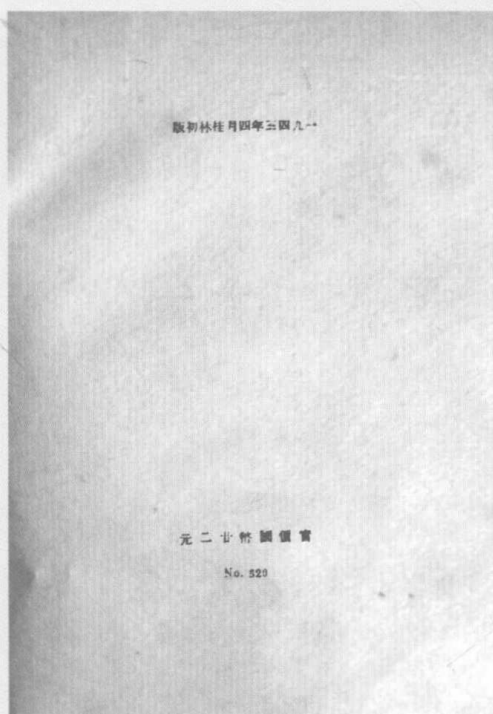
复旦大学中国语言文学系

中国作家协会权益保障委员会

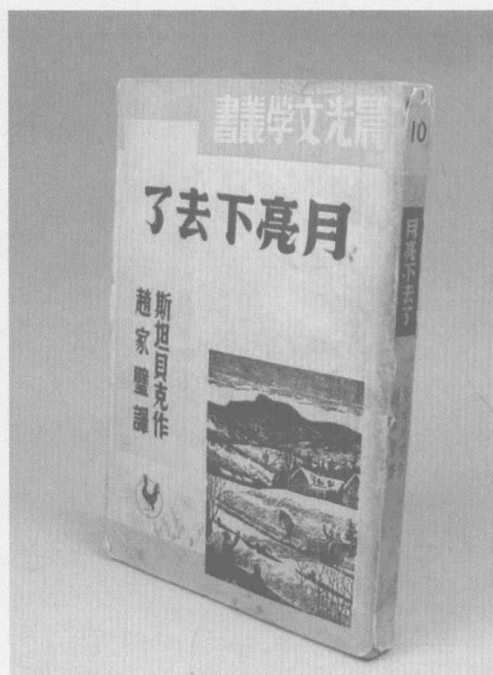
良友版《月亮下去了》编号页







晨光版《月亮下去了》封面



《良友文学丛书》新版出版说明

二十世纪三四十年代，著名编辑赵家璧在上海良友图书公司老板伍联德的支持下，历经十余年，陆续出版《良友文学丛书》，计四十余种。其中三十九种在上海出版，各书循序编号，后出几种则无。该套丛书以收入当时左翼及进步作家的作品为主，也选入其他各派作家作品。其中小说居多，兼及散文和文艺论著；第一号是鲁迅的译作《竖琴》。丛书一律软布面精装（亦有平装普及本），外加彩印封套，书页选用米色道林纸，售价均为大洋九角。

《良友文学丛书》选目精良，在现在看来，皆为名家名作；布面精装的装帧更是被许多爱书人誉为“有型有款”。不可否认，在装帧设计日益进步的当下，这套出版于二十世纪三四十年代的丛书外形已难称书中翘楚，但因岁月洗汰，人为毁弃，这套曾在出版史上一度“金碧辉煌”过的丛书首版已然成为新文学极其珍贵的稀见“善本”。

在《良友文学丛书》首版八十周年之际，为满足现代普通读者和图书馆对该丛书阅读与收藏的需求，我们依据《良友文学丛书》旧版进行再版（四种特大本不在其列）。本着尊重旧版原貌的原则，仅对旧版中失校之处予以订正。新版《良友文学丛书》采用简体横排的形式，以旧版书影做插图，装帧力求保持旧版风格，又满足当下读者的审美趣味。希望这一出版活动对缅怀中国出版前辈们的历史功绩和传承中国文化有所裨益，也希望广大读者多提宝贵意见和建议，以便我们把日后的工作做得更好。

《良友文学丛书》新版校订说明

一、本丛书收录原良友图书公司编辑赵家璧主编《良友文学丛书》共四十六种（四种特大本不在其列），乃为目前发现且确系良友版之全部。

二、此番印行各书，均选择《良友文学丛书》旧版作为底本，编辑内容等一律保持原貌，未予改窜删削。

三、所做校订工作，限于以下各项：

（1）将繁体字改为简体字；

（2）原作注释完全保留；

（3）尽量搜求多种印本等资料进行校勘，并对显系排印失校者在编辑中酌予订正；

（4）前后字词用法不一致处，一般不做统一纠正；

（5）给正文中提到的书籍和文章及其他作品标上书名号，原作书名写法不规范、不便添加符号者，容有空缺；

（6）书名号以外其他标点符号用法，多依从作者习惯，除个别明显排印有误者外均未予改动。

译者的话

约翰·斯坦贝克 John Steinbeck 是帕索斯 John Dos Passos 海敏威 E. Hemingway 和福尔格奈 W. Faulkner 以后美国现实主义作家中后起的伟人，他被中国读者所认识和爱好还是近年来的事。

他生于美国加利福尼亚洲的沙利那地方，曾在斯坦福大学念书，没有毕业。以后他到纽约当过新闻记者，化学师和搬运砖头的小工。他的第一部小说 Cup of Gold 出版于一九二九年；一九三二年时续出 Pasture of Heaven 和 To A God Unknown，可惜读者对这三本书的反响都很冷淡，一直到 Totilla Flat 出版，斯坦贝克的名字，才逐渐被人所注意。一九三六年，又出版 In Dubious Battle。跟着他的成名之作 Of Mice And Man 问世，顷刻被列入了美国现代一流作家之林。一九三九年 The Grape of Wrath 出版，更惊动了世界文坛，被译成十数种外国文字，中文本也由胡仲持先生翻译出版。上述的许多作品，大都

以美国下层社会的生活作题材，这本 *The Moon Is Down* 却是例外。

本书完成于一九四二年，离北欧被希特勒所侵占已近一年余，写挪威某小城被轴心军“和平”占领的故事。作者曾在北欧旅居过一个时期，所以写那些崇尚自由和平的小国人民的心理，分外的亲切。在那里，“战争的经验既缺乏，失败的经验更没有，”当一队轴心军把这座只有十二个卫兵的小城市用突袭，阴谋的方法占领以后，所有的人民都如入五里雾中，不知所措。但是他们慢慢的开始不糊涂，他们懂得这究竟是怎么一回事。于是他们“眼睛中的惊愕之光变成了愤怒和仇恨，”这本小说就是写这批善良人民怎样用“迟缓，沉默，等待的复仇方法”去反抗敌人的故事。

一九四二年太平洋战争发生上海整个沦陷后，我因无法再在上海住下去，便经过汉口长沙而到桂林，在桂林的英国新闻处看到这本原书，便借来在旅馆中尽十天时间译成中文，随后就在桂林出版。到要重印再版时，湘桂战事爆发，一切的计划都被打破了。今天在上海印行，一则为了斯坦贝克的这部著作并不因战争的结束而失掉它在艺术上的价值；二则也算是我在桂林一年的一点纪念品而已。

至于书中的许多特长，好像人物刻画的细致，对话的简洁，写景的美丽，故事的电影化，读者自能体会，

无庸译者多言。但是奥顿市长的话是值得我们沉思的：

“人民不愿被人征服，所以他们永远不会被人所征服。自由的人民是不会挑起战争的，但是一次开始了，他们在失败中还会战斗。下流的群众，或是一个领袖的盲从者就不会这样做，所以下流的群众可以常常打胜仗，自由的人民才能获得最后的胜利。你将来会明白的。”

书中最后一段奥顿市长临刑前所说的话，是希腊哲人苏格拉底临死前的遗言。这笔债到了胜利的今天，我们自问已否还清了呢？

译者

一九四七，四，二十。

到十点四十五分钟时，一切事情都过去了。这城市已被占领，防军已被击退，战事也告结束了。侵略者对于这一次战役也和对较大规模的战役同样经过精密准备的。就在这一天星期日的早晨，邮差和警察都坐了当地闻名的商人考莱尔先生的小艇出外去垂钓。这天他把那华贵的帆船借了给他们。当邮差和警察看见那艘灰黑的小型运输舰，载满了兵士，静静地经过他们时，他们已远在好几里外的海里了。他们既然是这城中的公务员，这当然是他们的职务。于是两个人便驾驶了小艇回来，可是当他们到达港口时，这城市早被军队所占领。这位邮差和警察还无法跨进在市政厅中的办公室去。当他们依据职权坚持入内时，就被当做战时俘虏拘禁起来，关在市立的牢狱里面。

本城的军队一共只有十二名，也在这一天星期日的早晨出去了，因为商人考莱尔先生捐赠了饭食，靶子，

弹药和奖品，在山背后六里路地方他那片可爱的草地上举行打靶比赛。本城的军队，都是些长个子的青年，他们听到飞机，在远处看到降落伞时，他们就用跑步回到城里来。他们到达时，侵略者已在路旁架上了机关枪。这些长个子的兵士，对于战争经验是很缺乏的，失败的经验更没有，于是他们用来福枪来开火。机关枪响了一回儿，六个兵士便变成洞穿的衣包死了，三个给打得半死，其他的三个兵士带了枪逃入山中。

十点半时，侵略者的军乐队在市立广场上奏着悦耳而感伤的音乐。市民们微张了嘴，眼睛受惊着，站在四周侧耳静听，呆呆的望着那些戴着灰色钢盔，在肩上擎着手提机关枪的人。

十点三十五分，那六个洞穿的兵士下葬了，降落伞折叠了。军队已驻扎在码头附近考莱尔先生的货栈中，在那里的架子上早已为军队准备好了绒毡和吊床。

十点四十五分，那位年老的市长奥顿接到侵略者蓝塞上校要求谒见他的正式请求。这谒见礼已排定了准十一点钟在市长的五间官舍中举行。

这官舍中的客厅是华丽而舒适的。漆了金的椅子上面罩着坐旧了的织锦缎，僵硬的陈列着，好像一群无事可做的仆人。一个半圆形的大理石壁炉燃着一盆无焰的红火，一只手绘的煤斗放在炉边。壁炉架上，两旁是大花瓶，中间是一架大磁钟，挂着会转动的小天使。屋中